

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

01646

दिसम्बर, 2012

पी.जी.डी.टी. - 04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देना अनिवार्य हैं।

1. भाषा प्रयुक्ति से क्या तात्पर्य है? विभिन्न प्रयुक्तियों पर संक्षेप में चर्चा करते हुए बताइए कि अनुवाद की दृष्टि से प्रयुक्तियों का क्या महत्व है? 20

अथवा

कार्यालय की भाषा का स्वरूप स्पष्ट करते हुए प्रशासनिक हिंदी के प्रयोग की सीमाओं और संभावनाओं पर सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए। 5
- (i) Code number
- (ii) Coalition Government

- (iii) Dealing assistant
 - (iv) Budget estimate
 - (v) Ad-hoc
 - (vi) Undertaking
 - (vii) Lien
 - (viii) alienation
 - (ix) Mechanism
 - (x) Incumbency
 - (xi) descendant
 - (xii) deduction
 - (xiii) provision
 - (xiv) advisory
 - (xv) affiliation
- (b) निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए। 5
- (i) Through proper channel
 - (ii) Administrative action
 - (iii) Call for an explanation
 - (iv) Steps may be taken
 - (v) Sanction as proposed
 - (vi) Low income group
 - (vii) Duly attested
 - (viii) Action has not yet been initiated.

3. निम्नलिखित में से *किन्हीं पाँच* वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 2x5=10

- (a) Dravidian Language family is found in Northern India only in scattered pockets.
- (b) IGNOU and the Bombay Stock Exchange Training Institute have signed a Memorandum of Understanding (MOU) to launch a two-year full-time MBA Programme specialising in financial markets.
- (c) These programmes aim to enhance knowledge and skill among the students in the field of French language, literature and culture studies.
- (d) Over the years we train about 10,000 people every year and provide certification to professionals as well as students.
- (e) During the initial phases of colonial rule the British believed they needed to change the prevalent modes of education for administrative purposes.
- (f) Re-reading this essay a year and a half after I completed writing the previous section, I find it necessary to add one more brief section to it.
- (g) There are virtually no indigenous texts for most Indian teachers and students of English; there are only translated indigenous (देशी) texts.

4. निम्नलिखित में से *किन्हीं दो* अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 2x20=40

- (a) The aim and objectives of the teaching of literature are different from those of the teaching of other arts, music and painting and dance and sculpture. A department of music, for example, produces not only musicologists but musicians as well. A school of painting aims at producing not only art historians or art critics, but painters too. A department of literature, on the contrary, does not aspire for training poets or novelists. The legitimacy of the teaching of literature, as opposed to the teaching of sciences and other arts, comes from its power to make one aware of the experience of living.
- (b) The National Skill Development Policy, approved by the Cabinet, under the National Skills Development Mission aims at empowering all individuals through improved skills, knowledge and internationally recognized qualifications to enable them access to decent employment and to promote inclusive growth. A part from upgrading the existing Government ITIs, the government has also launched the Skill Development Initiative scheme to train

one million people in the next five years and then one million every year. Training will be in demand-driven, short-term courses, based on modular employable skills and the cost will be borne by the centre.

- (c) In modern Indian literature, the most popular literary form has been the novel, followed closely by the short story, which enjoys a popularity greater than in the West. Both these literary forms are often said to have been imported in India from the West, and translation of Indian Novels into English began almost as soon as they came to be written. The first major Indian novelist, Bankimchandra Chatterjee, illustrates aptly the linguistic hybridity (भाषाई संमिश्रण) that lay behind the rise of the Indian variation of the novel.

5. निम्नलिखित में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 20

- (a) संसार में विद्यमान भाषाओं की सही गणना आज तक नहीं हो पाई है। फिर भी भाषाविदों ने तीन हजार से अधिक भाषाओं के अस्तित्व की कल्पना की है। मानव के पास भाषा न हो तो वह पंगु बना रहेगा। मनुष्य ने भाषा को जन्म दिया है। तीन हजार भाषाओं को शब्द समूह (Vocabulary) एवं व्याकरणिक संरचना

(Grammatical structure) की समानता के आधार पर साधारणतया बीस परिवारों में विभाजित किया जाता है, जिनमें से क्षेत्र विस्तार एवं बोलने वालों की संख्या की दृष्टि से भारोपीय परिवार (Indo-European) सबसे बड़ा है जिसे आर्य परिवार भी कहा जाता है।

- (b) वर्ष 2010 में इग्नू द्वारा उठाए गए प्रमुख शैक्षिक कदमों पर प्रकाश डालते हुए कुलपति ने कहा कि विश्वविद्यालय को शैक्षिक कार्यक्रम चलाने के लिए कोष के लिए सरकार पर निर्भर रहने की ज़रूरत नहीं है क्योंकि पिछले दिनों विश्वविद्यालय ने कई निजी एवं सार्वजनिक संस्थानों के साथ कई एम.ओ.यू. पर हस्ताक्षर किए हैं और उसे औपचारिक शैक्षिक ढाँचे के बाहर शैक्षिक अवसरों का इंतज़ार है। उन्होंने 'लर्निंग एट इट्ज़ बेस्ट' के ताज़ा संस्करण में कहा, "हम अपने ग्राहक आधार को बढ़ाने के लिए तकनीकी का इस्तेमाल करना चाहते हैं; और मुक्त एवं दूर शिक्षा क्षेत्र में मार्ग प्रशस्त करना चाहते हैं।"